

No. 37345

**Hungary
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Ukraine on early notification of nuclear accidents, on exchange of information and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection (with attachment). Budapest, 12 November 1997

Entry into force: *provisionally on 12 November 1997 by signature, in accordance with article 12 and definitively on 25 February 1999, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hungarian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 March 2001*

**Hongrie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires, à l'échange d'information et à la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire et de protection contre les radiations (avec annexe). Budapest, 12 novembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 12 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 12 et définitivement le 25 février 1999, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mars 2001*

{ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS }

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS, ON EXCHANGE OF INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Ukraine hereinafter referred to as Contracting Parties.

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as "the IAEA Convention"),

Taking into consideration the provision of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of August 1, 1975,

Striving for further strengthening of the international co-operation in the field of safe use of nuclear energy,

Convinced that comprehensive co-operation between both States will contribute to limiting the risk and consequences of possible nuclear accidents,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

This Agreement shall apply to facilities, activities (hereinafter referred to respectively as a "nuclear facility" and a "nuclear activity") and accidents specified in Article 1 and 3 of the IAEA Convention.

EARLY NOTIFICATION

Article 2

1. If there is an accident involving a nuclear facility or nuclear activity in the territory of one Contracting Party, from which a release of radioactive material results or may result and if such a release could have an effect, outside the Contracting Party's territory, of radiological safety significance for the other Party, the Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall forthwith notify the other Contracting Party directly. It shall also promptly provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences, as is defined in Article 5 para 1. of the IAEA Convention. In any case events at nuclear facilities corresponding to level 3 or above of the IAEA International Nuclear Event Scale (INES) shall be reported.

2. The information referred to in Article 2 para 1. of the Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Contracting Parties agree is necessary.

3. The Contracting Party providing information under Article 2 of this Agreement shall respond promptly to a request from the other Contracting Party for further information or for consultation.

4. If the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of radiation above the level agreed, not caused by release from nuclear facilities or activities in its own territory, it shall promptly notify the other Contracting Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

5. As soon as the Agreement enters into force, each Contracting Party shall inform the other Contracting Party through diplomatic channels of its responsible authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in Article 2.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities in operation as well as planned or being under construction, commissioning and decommissioning or already decommissioned within their territories and respective information on activities which are relevant to the risk of abnormal release of radioactive materials (in accordance with the Attachment to this Agreement). Such information shall be brought up to date at annual intervals and include what the competent authorities have agreed upon according to Article 5 of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of the significant safety-related changes in nuclear facilities or activities in their territories.

3. The competent authorities shall notify promptly each other of any case of unlawful activity related to nuclear materials, radioactive sources and wastes being discovered on their respective territories, if there is a reasonable suspicion that it comes from or was directed to the territory of the other Contracting Party.

4. The Contracting Party receiving information supplied under this Article shall be entitled to consult the other Contracting Party for further clarification of such information.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article 4

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of scientific and technical co-operation between authorities concerned and between other institutions of both Contracting Parties in the field of nuclear safety and radiation protection, including monitoring of radioactive releases, nuclear emergency planning as well as management of

spent fuel and radioactive waste. Radioactive waste management covers all the problems from arising until the final disposal of radioactive wastes.

2. Particular support will be delivered to the development and implementation of the emergency decision support system aimed at limiting the consequences of nuclear accidents.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 5

1. The representatives of the competent authorities shall meet as and when necessary, at least once a year to consult on any current questions concerning the implementation of this Agreement. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

2. For the purposes of this Agreement "competent authorities" shall mean:

in Hungary:

the Hungarian Atomic Energy Authority,

in Ukraine:

the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine, Nuclear Regulatory Administration.

3. Each Contracting Party should make known immediately by diplomatic channels to the other Contracting Party any changes of the competent authorities and their contact points co-ordinates.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 6

No reciprocal reimbursements of costs referred to the exchange of information under this Agreement shall be a subject of any claims of one of the Contracting Parties to the other one.

Article 7

If the Contracting Party transmitting the information will find the requirement of its confidentiality being indispensable, it clearly indicates this to the other Contracting Party. The information classified in this way will be used only within the nuclear and radiation safety authorities and within other governmental bodies involved in the application of the Agreement of each Contracting Party. Third parties may receive information classified in this way only with the written consent of the other Contracting Parties.

Article 8

This Agreement shall not affect the international obligations undertaken previously by the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled, upon the request of either Contracting Party, it shall be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each of the Contracting Parties shall designate one arbitrator and these two arbitrators shall elect a chairman with a national status of a third state. The arbitrators for both Contracting Parties shall be designated within sixty (60) days of the request for arbitration, and the chairman shall be elected within sixty (60) days of the designation of the second arbitrator.

4. If one of the Contracting Parties fails to designate its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Contracting Party may invite the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. If the two arbitrators are unable to elect a third arbitrator within the specified period, either Contracting Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointment.

5. In reaching its decision, the arbitral tribunal shall be guided by Articles 31 and 32 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.

6. Unless otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the applicable substantial law, its own procedure and language.

7. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall require a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.

Article 11

1. The Contracting Parties conclude this Agreement for an unlimited period of time.

2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification forwarded to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The Agreement will

become invalid on the first day following a twelve month period of time after the date when the notification on the denunciation was received.

Article 12

The Contracting Parties agree to apply this Agreement before its entry into force, from the day of its signature.

Done at Budapest on 12 November 1997 in duplicate, each in the Hungarian, Ukrainian, and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. SZABOLCS FAZEKAS

For the Government of Ukraine:

JURIJ KOSTENKO

ATTACHMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON EARLY
NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS, ON EXCHANGE OF INFOR-
MATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND
RADIATION PROTECTION

According to Article 3, para 1 of this Agreement the following data shall be transmitted:

- type of the facility,
- location and mailing address of the facility,
- name of the facility,
- the most important parameters of the facility,
- current status of the facility,
- operational data.

The following data related to nuclear power reactors shall be additionally transmitted:

- type of the reactor,
- power,
- core characteristics (e.g. geometry, fuel, loading, enrichment, burnup rate, density of power distribution),
- reactor vessel type,
- coolant type, cooling circuits (primary and secondary),
- steam generator type,
- amount and characteristics of the releases of radioactive substances into the environment,
- nuclear safety systems.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**Megállapodás
a Magyar Köztársaság Kormánya
és
Ukrajna Kormánya
között
nukleáris balesetek esetén való gyors értesítésről,
a kölcsönös tájékoztatásról és együttműködésről
a nukleáris biztonság és sugárvédelem területén**

Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya (a továbbiakban Szerződő Felek),

HIVATKOZÁSSAL a Nukleáris Balesetekről Adandó Gyors Értesítésről szóló 1986. szeptember 26-i Egyezményre (továbbiakban NAÜ Egyezmény),

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-én kelt záródokumentumának rendelkezéseit,

TÖREKEDVE a nemzetközi együttműködés további erősítésére az atomenergia biztonságos felhasználásának területén,

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSSEN, hogy a két állam közötti átfogó együttműködés elősegíti az esetleges nukleáris balesetek kockázatának és következményeinek csökkentését,

MEGÁLLAPODTAK az alábbiakról:

ALKALMAZÁSI TERÜLET

1. Cikk

A Megállapodást a NAÜ Egyezmény 1. és 3. cikkében részletezett létesítményekre, tevékenységekre (a továbbiakban "nukleáris létesítmény" és "nukleáris tevékenység") és balesetekre kell alkalmazni.

GYORS ÉRTESÍTÉS

2. Cikk

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél területén található nukleáris létesítményt vagy ott folyó nukleáris tevékenységet érintő baleset történik, amely következtében radioaktív anyag kibocsátás keletkezik illetve keletkezhet, és ez a kibocsátás a Szerződő Fél területén kívül a másik Szerződő Félre sugárbiztonsági jelentőségű lehet, a Szerződő Fél, amelynek területén a baleset történt, köteles haladéktalanul közvetlenül értesíteni a másik Szerződő Felet. Azonnal meg kell adnia a radiológiai következmények minimalizálásához felhasználható és rendelkezésre álló információt is a NAÜ Egyezmény 5.1 cikkében foglaltak szerint.

2. A Megállapodás 2. cikkének 1. pontjában hivatkozott információt a helyzet alakulásától függően további információkkal kell kiegészíteni mindaddig, ameddig azt a Szerződő Felek illetékes hatóságai szükségesnek tartják.

3. A Megállapodás 2. cikke értelmében információt nyújtó Szerződő Fél azonnal válaszol a másik Szerződő Fél további információ illetve konzultáció iránti kérésére.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Fél sugárzás-ellenőrző rendszere az egyeztetett szint feletti sugárzást észlel, amelyet nem a saját területén lévő nukleáris létesítményből illetve nukleáris tevékenységből származó kibocsátás okoz, azonnal értesíti a másik Szerződő Felet és folyamatosan tájékoztatja a fejleményekről.

5. Mindkét Szerződő Fél köteles a Megállapodás hatálybalépését követően haladéktalanul, diplomáciai úton közölni a másik Szerződő Féllel a Megállapodás 2. cikke szerinti értesítés és tájékoztatás átadásáért és fogadásáért felelős hatóságait és kapcsolattartási pontját.

INFORMÁCIÓCSERE

3. Cikk

1. A Szerződő Felek illetékes hatóságai információkat cserélnek a területükön üzemelő, valamint tervezett vagy építés, üzembe helyezés, illetve leszerelés alatt álló vagy már leszerelt létesítményekre vonatkozó biztonsági kérdésekről, illetve a radioaktív anyagok normálistól eltérő kibocsátásának kockázatával kapcsolatos tevékenységekről (a Megállapodás Mellékletének megfelelően). Ezek az információk évente pontosítandók és tartalmazniuk kell mindazt, amiben az illetékes hatóságok a Megállapodás 5. cikkében foglaltak szerint megegyeztek.

2. A Szerződő Felek illetékes hatóságainak amint lehet értesíteniük kell egymást a területükön lévő nukleáris létesítményekben illetve az ott folyó nukleáris tevékenységekben végbement minden jelentős biztonsági vonatkozású változásról.

3. Az illetékes hatóságoknak haladéktalanul tájékoztatniuk kell egymást bármely, a területükön felfedett nukleáris anyagokkal, radioaktív forrásokkal és hulladékokkal kapcsolatos törvényellenes tevékenységről, amennyiben megalapozott a gyanú, hogy az a másik Szerződő Fél területéről származik vagy oda irányult.

4. A jelen cikk alapján szolgáltatott információt fogadó Szerződő Fél jogosult konzultálni a másik Szerződő Féllel az ilyen jellegű információ további tisztázásáról.

TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉS

4. Cikk

1. A Szerződő Felek segítik és támogatják a tudományos és műszaki együttműködés fejlesztését a Szerződő Felek érdekelt hatóságai és egyéb intézményei között a nukleáris biztonság és sugárvédelem területén, ideértve a radioaktív kibocsátások ellenőrzését, a balesetelhárítást, valamint a kiégett fűtőelemek és a radioaktív hulladék kezelését. A radioaktív hulladékok kezelése magában foglal minden problémát a radioaktív hulladékok keletkezésétől végleges elhelyezésükig.

2. Kiemelt támogatásban kell részesíteni a nukleáris balesetek következményeinek korlátozását szolgáló balesetelhárítási döntéstámogató rendszer fejlesztését és alkalmazását.

ILLETÉKES HATÓSÁGOK

5. Cikk

1. Az illetékes hatóságok képviselői szükség szerint, de évente legalább egyszer találkoznak, hogy megvitassák a Megállapodás alkalmazásának aktuális kérdéseit. E találkozók időpontjában, helyében és napirendjében előre megállapodnak.

2. A Megállapodás tekintetében "illetékes hatóságok":

Magyarországon:

az Országos Atomenergia Hivatal

Ukrajnában:

az Ukrán Környezetvédelmi és Nukleáris Biztonsági Minisztérium
Nukleáris Biztonsági Hivatala.

3. Mindegyik Szerződő Fél diplomáciai csatornákon keresztül haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet az illetékes hatóságokat és a kapcsolattartási pontok adatait érintő bármely változásról.

VEGYES RENDELKEZÉSEK

6. Cikk

A Megállapodás keretében folyó információcserével kapcsolatos költségek megtérítését egyik Szerződő Fél sem követelheti a másiktól.

7. Cikk

Amenyiben az információt szolgáltató Szerződő Fél elengedhetetlen követelménynek itéli az információ titkosságát, ezt a másik Szerződő Félnek egyértelműen jelzi. Az így minősített információkat csak a Szerződő Felek nukleáris és sugárbiztonsági hatóságai és a Megállapodás alkalmazásában érintett egyéb kormányz szervei használják fel. Harmadik félnek az így minősített információ csak a másik Szerződő Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával adható át.

8. Cikk

A Megállapodás nem érinti a Szerződő Feleknek az előzőleg vállalt nemzetközi kötelezettségeit.

9. Cikk

1. A Szerződő Felek között a Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából származó bármilyen vitát lehetőleg tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vitát nem lehet ily módon rendezni, azt bármelyik fél kérésére választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróság összetétele a következő: a Szerződő Felek mindegyike kinevez egy-egy bírót, és ez a két bíró olyan elnököt választ, aki egy harmadik állam állampolgára. Mindkét fél választott bíróját a választott bírói eljárásra vonatkozó kérelmet követő hatvan (60) napon belül kell kinevezni, az elnököt pedig a második választott bíró kinevezését követő hatvan (60) napon belül kell megválasztani.

4. Ha az egyik Szerződő Fél nem nevezte ki választott bíróját és a meghatározott időn belül nem is intézkedett ez iránt, a másik Szerződő Fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát, hogy jelöljön ki egy választott bírót. Ha a két választott bíró nem tud meghatározott időn belül egy harmadik bírót megválasztani, bármelyik Szerződő Fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát, hogy jelölje ki a harmadik bírót.

5. A választott bíróság a döntések meghozatalánál a Szerződések jogáról szóló 1969. május 23-i Bécsi Egyezmény 31. és 32. szakaszának figyelembevételével jár el.

6. Más megegyezés hiányában a választott bíróság maga határozza meg az alkalmazandó anyagi jogot, az eljárásrendjét és a nyelvhasználatot.

7. A döntéshozatalhoz a választott bíróság tagjainak többsége szükséges, és minden döntési többségi szavazat alapján kell meghozni. Az így meghozott döntések véglegesek és a Szerződő Felekre nézve kötelező érvényűek.

8. Mindkét Szerződő Fél viseli az általa kijelölt választott bíró és saját képviselőiténél költségeit. Az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik.

10. Cikk

Mindkét Szerződő Fél jegyzékben értesíti a másik Szerződő Felet, hogy eleget tett a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi követelményeknek, és a Megállapodás a később beérkező jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba.

11. Cikk

1. A Szerződő Felek a Megállapodást határozatlan időre kötik.

2. A Megállapodást mindkét Szerződő Fél írásban felmondhatja a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton intézett értesítés útján. A Megállapodás a

felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított 12. hónapot követő első napon hatályát veszti.

12. Cikk

1. A Szerződő Felek megegyeznek, hogy a Megállapodást annak hatályba lépése előtt, az aláírás napjától alkalmazzák.

Készült ~~BRATISZLAVA~~ ^{BRATISZLAVA} 1997. ~~NOVEMBER 12-ÉN~~ ^{NOVEMBER 12-ÉN} két eredeti példányban, mindegyik magyar, ukrán és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. A szövegek eltérése esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.



a Magyar Köztársaság Kormánya
részéről:



Ukrajna Kormánya
részéről:

MELLÉKLET

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ UKRAJNA KORMÁNYA
KÖZÖTT A NUKLEÁRIS BALESETEK ESETÉN VALÓ GYORS
ÉRTESÍTÉSRŐL, A KÖLCSÖNÖS TÁJÉKOZTATÁSRÓL ÉS
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A NUKLEÁRIS BIZTONSÁG ÉS
SUGÁRVÉDELEM TERÜLETÉN KÖTÖTT MEGÁLLAPODÁSHOZ

A Megállapodás 3. cikk 1. pontjának megfelelően a következő adatokat szolgáltatják:

- a létesítmény típusa,
- a létesítmény helye és posta címe,
- a létesítmény megnevezése,
- a létesítmény legfontosabb paraméterei,
- a létesítmény jelenlegi helyzete,
- működési adatok.

Atomerőművek tekintetében az információk az alábbiakkal egészülnek ki:

- a reaktor típusa,
- teljesítménye,
- a zóna adatai (pl. geometria, üzemanyag, berakás, dúsítás, kiegész mértékc, a teljesítmény eloszlás sűrűsége),
- a reaktor tartály típusa,
- hűtő közeg típusa, hűtőkörök (primerkör, szekunderkör),
- gőzgenerátor típusa,
- a környezetbe kibocsátott anyagok mennyisége és jellemzői,
- nukleáris biztonsági rendszerek.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Угорської Республіки та Урядом України
про оперативне сповіщення про ядерні аварії, обмін інформацією та
співробітництво в галузі ядерної безпеки і радіаційного захисту

Уряд Угорської Республіки та Уряд України (далі "Договірні Сторони"),

посилаючись на "Конвенцію про оперативне сповіщення про ядерну аварію"
від 26 вересня 1986 року (далі "Конвенція МАГАТЕ").

зважаючи на положення Заключного акту Народи по безпеці та
співробітництву в Європі від 1 серпня 1975 року,

прагнучи до подальшого зміцнення міжнародного співробітництва в галузі
безпечного використання ядерної енергії.

переконані в тому, що широке співробітництво між обома державами
сприятиме обмеженню ризику та наслідків можливих ядерних аварій.

домовилися про таке:

ГАЛУЗЬ ЗАСТОСУВАННЯ

Стаття 1

Ця Угода охоплює установки, діяльність (далі відповідно "ядерні
установки", "ядерна діяльність") та аварії, як це визначено у статтях 1 і 3
Конвенції МАГАТЕ.

ОПЕРАТИВНЕ СПОВІЩЕННЯ

Стаття 2

1. Якщо на території однієї із Договірних Сторін на ядерній установці чи
при здійсненні ядерної діяльності виникне аварія, яка спричинить або може
спричинити викид радіоактивного матеріалу за межі території цієї Договірної
Сторони, і якщо цей викид може вплинути на радіологічну безпеку другої
Договірної Сторони, то Договірна Сторона, на території якої трапилась аварія,
негайно і безпосередньо сповіщає про це другу Договірну Сторону. Вона також
негайно надає наявну інформацію, яка необхідна для мінімізації радіологічних
наслідків відповідно до Статті 5.1 Конвенції МАГАТЕ. В усякому випадку події на
ядерних об'єктах, які відповідають Міжнародній шкалі подій МАГАТЕ (INES),
починаючи з рівня 3 та вище, мають сповіщатися.

2. Інформація, згадана в Статті 2.1 цієї Угоди, доповнюватиметься відповідними даними в міру розвитку ситуації, доки компетентні органи Договірних Сторін вважатимуть це за необхідне.

3. Договірна Сторона, що передає інформацію згідно зі Статтею 2 цієї Угоди, повинна негайно відповісти на прохання другої Договірної Сторони щодо подальшої інформації або надати консультації.

4. Якщо система радіаційного моніторингу однієї із Договірних Сторін реєструє підвищення радіації порівняно з узгодженим рівнем і це не пов'язано з установками чи діяльністю на її власній території, то вона негайно сповіщує про це другу Договірну Сторону і продовжує інформувати її про подальший розвиток ситуації.

5. Одразу після набуття чинності цією Угодою кожна Договірна Сторона інформує по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону про свої компетентні органи та пункт зв'язку, відповідальний за передачу та прийом словесних та інформацій, згаданої у Статті 2.

ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

Стаття 3

1. Компетентні органи Договірних Сторін обмінюються інформацією, що має відношення до безпеки ядерних установок, які експлуатуються, проектується, споруджуються, вводяться чи виводяться або вже виведені з експлуатації на їх територіях, а також відповідною інформацією про діяльність, пов'язану з ризиком надмірного викиду радіоактивних матеріалів (згідно Додатку до цієї Угоди). Така інформація щорічно поновлюється і доповнюється з урахуванням того, що домовились компетентні органи згідно зі Статтею 5 цієї Угоди.

2. Компетентні органи Договірних Сторін якнайшвидше сповіщують один одного про важливі зміни стосовно ядерних установок чи ядерної діяльності відповідно на своїх територіях.

3. Компетентні органи негайно сповіщують один одного про будь-який випадок протизаконних дій, що мають відношення до ядерних матеріалів, радіоактивних джерел та відходів, що виявляються відповідно на своїх територіях, якщо є підозра, що такий випадок походить з території другої Договірної Сторони.

4. Договірна Сторона, яка одержує інформацію, надану згідно з цією Статтею, має право просити у другої Договірної Сторони подальші роз'яснення такої інформації.

НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Стаття 4

1. Договірні Сторони створюють умови і стимулюють розвиток науково-технічного співробітництва між заінтересованими відомствами та між іншими установами обох Договірних Сторін в галузі ядерної безпеки та радіаційного захисту, включаючи моніторинг радіоактивних викидів, протинаварійне планування та поводження з відпрацьованим ядерним паливом і радіоактивними відходами. Поводження з радіоактивними відходами охоплює всі проблеми - від їх утворення до остаточного поховання.

2. Особлива увага приділятиметься розвитку та запровадженню системи підтримки протинаварійних рішень, яка спрямована на обмеження наслідків ядерної аварії.

КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ

Стаття 5

1. Представники компетентних органів зустрічатимуться, коли і якщо це необхідно, щонайменше один раз на рік для погодження будь-яких поточних питань щодо виконання цієї Угоди. Час, місце та порядок денний таких нарад погоджуватиметься завчасно.

2. У Статті 3 цієї Угоди термін "компетентні органи" означає:

- в Угорській Республіці - Угорська комісія з атомної енергії;
- в Україні - Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України, Адміністрація ядерного регулювання.

3. Кожна Договірна Сторона має негайно повідомити по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону про будь-які зміни компетентних органів або координати пунктів зв'язку.

РІЗНЕ

Стаття 6

Ніяке взаємне відшкодування збитків, пов'язаних з обміном інформацією згідно з цією Угодою, не може бути об'єктом будь-якого позову однієї Сторони до іншої.

Стаття 7

Якщо Договірна Сторона, яка передає інформацію, вважає її конфіденційною, вона чітко вказує другій Стороні на конфіденційний характер цієї інформації. Позначена як конфіденційна, інформація використовується лише межах органів ядерної та радіаційної безпеки, та інших урядових установ кожної Договірної Сторони, які залучаються до застосування цієї Угоди. Без письмової згоди між Договірними Сторонами така конфіденційна інформація не може доводитися до відома третіх сторін.

Стаття 8

Цей Угоди не порушує міжнародних зобов'язань, що були взяті раніше на себе обома Договірними Сторонами.

Стаття 9

1. Будь-які суперечності між Договірними Сторонами стосовно тлумачення і застосування цієї Угоди усуваються, за можливістю, шляхом переговорів.

2. Якщо якусь суперечність неможливо усунути в такий спосіб, то за згодою будь-якої Договірної Сторони це питання передається до арбітражного суду.

3. Арбітражний суд складається так: кожна Договірна Сторона призначає одного арбітра, і ці двоє арбітрів вибирають голову з національним статусом третьої країни. Арбітри від кожної Договірної Сторони призначаються пізніше, ніж через шістьдесят (60) днів після подання прохання про арбітраж, а слова вибирається не пізніше як за шістьдесят (60) днів після призначення другого арбітра.

4. Якщо у вказаній строк одна із Договірних Сторін не призначила свого арбітра і не зробила для цього ніяких кроків, то інша Договірна Сторона може звернутися до Генерального Секретаря Організації Об'єднаних Націй з проханням призначити арбітра. Якщо обидва арбітри не можуть в зазначений термін вибрати постійного суддю, будь-яка із Договірних Сторін може просити Генерального Секретаря ООН зробити необхідне призначення.

5. При прийнятті свого рішення арбітражний суд керується статтями 31 і 32 Женевської конвенції про право міжнародних договорів від 23 травня 1969 року.

6. Якщо не погоджено інакше, арбітражний суд сам встановлює відповідний повний закон, свою процедуру та мову.

7. Кворум утворюється більшістю членів арбітражного суду, а всі рішення потребують більшості голосів. Такі рішення є остаточні і обов'язкові для Договірних Сторін.

8. Кожна Договірна Сторона несе витрати призначеного нею арбітра, а також збитки, пов'язані з його представництвом. Витрати, пов'язані з головуванням, та інші розподіляються рівномірно між Договірними Сторонами.

Стаття 10

1. Кожна Договірна Сторона сповіщує іншу про завершення її внутрішніх процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угоди, і Угода набуває чинності у день після одержання повідомлення, що надійшло останнім.

Стаття 11

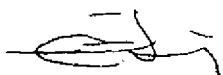
1. Договірні Сторони укладають цю Угоду на невизначеній термін.

2. Кожна Договірна Сторона може денонсувати цю Угоду шляхом письмового повідомлення про це іншій Договірній Стороні по дипломатичних каналах. Угода припиняє свою дію у перший день через дванадцять місяців після дати одержання повідомлення про денонсацію.

Стаття 12

Договірні Сторони погоджуються застосовувати цю Угоду до набуття її чинності з дня її підписання.

Вчинено в м. *Будапешт*, " *10*" *листопада* 199 року у двох примірниках, кожний угорською, українською та англійською мовами, при цьому усі три тексти мають однакову силу. У разі розбіжностей у тлумаченні перевага надається англійському тексту.



За Уряд Угорської Республіки



За Уряд України

ДОДАТОК

до Угоди між Урядом Угорської Республіки та Урядом України
про оперативне Сповіщення про ядерні аварії, обмін інформацією
та співробітництво у галузі ядерної безпеки і радіаційного
захисту

Згідно зі Статтею 3, пункт 1 цієї Угоди будуть передаватися такі дані:

- назва об'єкту;
- місце розташування та адреса об'єкту;
- найменування об'єкту;
- найважливіші технічні характеристики об'єкту;
- статус об'єкту на даний час;
- експлуатаційні дані;

Для ядерних реакторів додатково передаватимуться такі дані:

- тип реактора;
- потужність;
- характеристики активної зони (напр.: геометрія, паливо, навантаження, збагачення, ступінь вигорання, нійльність, енерговиділення);
- тип корпусу реактора;
- засоби охолодження, контури охолодження (первинний та вторинний);
- тип парогенератора;
- граничні характеристики викиду радіоактивних речовин в навколишнє середовище;
- системи забезпечення ядерної безпеки.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES, À L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RADIATIONS

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement d'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention de l'Agence internationale de l'énergie atomique"),

Considérant les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975,

Désireux de resserrer la coopération internationale dans le domaine de l'utilisation sûre de l'énergie nucléaire,

Convaincus qu'une coopération approfondie entre les deux États contribuera à limiter les risques et la fréquence d'incidents nucléaires possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord s'applique au site et aux activités (ci-après dénommés respectivement "installations nucléaires" et "activités nucléaires") et aux accidents qui sont visés aux articles 1 et 3 de la Convention de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

NOTIFICATION RAPIDE

Article 2

1. Au cas où, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, se produit un accident impliquant un site nucléaire ou des activités nucléaires, susceptible de provoquer la diffusion de substances radioactives et dans le cas où cette diffusion pourrait avoir des conséquences notables, hors du territoire de la Partie contractante, sur la sécurité à l'égard des radiations de l'autre Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit informe immédiatement l'autre Partie contractante. De plus, elle fournit rapidement tous les renseignements disponibles permettant de minimiser les conséquences radiologiques suivant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 5 de la Convention de l'Agence internationale de l'énergie atomique. De toutes façons, les incidents correspondant

au niveau 3 ou au-dessus de l'échelle internationale des événements nucléaires de l'AIEA, survenant dans les installations nucléaires, sont signalés.

2. L'information mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord est complétée à mesure que la situation évolue par des renseignements pertinents aussi longtemps que les autorités compétentes des Parties contractantes le jugent nécessaire.

3. La Partie contractante qui fournit les informations aux termes de l'article 2 du présent Accord donne suite rapidement à une demande formulée par l'autre Partie contractante visant à obtenir des renseignements supplémentaires ou à organiser des consultations.

4. Si le système de surveillance des radiations d'une Partie contractante enregistre l'apparition de radiations dépassant le niveau convenu, et non causées par la diffusion de substances nucléaires provenant d'activités nucléaires sur son propre territoire, elle informe rapidement l'autre Partie contractante et continue de la tenir au courant de l'évolution de la situation.

5. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque Partie contractante informe l'autre par la voie diplomatique de l'identité de ses autorités compétentes et de celle de la personne chargée d'émettre et de recevoir la notification et les renseignements mentionnés à l'article 2.

ÉCHANGE D'INFORMATION

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements liés à la sécurité des installations nucléaires en fonctionnement, ainsi que de celles qui sont prévues ou qui sont en construction, mises en service, arrêtées ou déjà déclassées sur leur propre territoire et les renseignements sur les activités pertinentes quant aux risques de diffusion anormale de substances radioactives (conformément à l'Annexe au présent Accord). Ces renseignements sont actualisés chaque année de façon à inclure toutes les données que les autorités compétentes sont convenues de recueillir conformément à l'article 5 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient réciproquement et le plus rapidement possible de tout changement important lié à la sécurité dans les installations ou les activités nucléaires sur leurs territoires.

3. Les autorités compétentes s'informent rapidement et réciproquement de tous les cas d'activités illégales avec des substances nucléaires et des déchets radioactifs découverts sur leurs territoires respectifs, si l'on peut raisonnablement supposer qu'ils proviennent de l'autre Partie contractante ou qu'ils étaient dirigés vers ledit territoire.

4. La Partie contractante qui reçoit les renseignements fournis aux termes du présent Accord est habilitée à consulter l'autre Partie contractante pour obtenir des éclaircissements sur ces renseignements.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 4

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'instauration d'une coopération scientifique et technique entre les autorités compétentes et entre les autres institutions des deux Parties contractantes dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations, y compris la surveillance des diffusions de substances radioactives, de planification nucléaire d'urgence ainsi que de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs. La gestion des déchets radioactifs prévoit l'étude de tous les aspects, depuis leur apparition jusqu'à la liquidation définitive de ces déchets.

2. Un appui particulier sera fourni pour l'élaboration et l'application d'un système de soutien en cas de décision d'urgence visant à limiter les conséquences des accidents nucléaires.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 5

1. Les représentants des autorités compétentes se rencontrent, selon les besoins, au moins une fois par an pour se consulter sur tous les problèmes du moment concernant l'application du présent Accord. L'époque, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions sont choisis d'un commun accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "autorités compétentes" s'entend :

- en Hongrie,
- de la Direction hongroise de l'énergie atomique,
- en Ukraine,
- du Ministère de l'environnement et de la sécurité nucléaire d'Ukraine, Direction de la gestion des questions nucléaires.

3. Chaque Partie contractante communique immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante toute modification intervenue dans la composition des autorités compétentes et de leurs coordinateurs.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6

Aucune dépense liée à l'échange d'informations aux termes du présent Accord ne peut faire l'objet d'un remboursement entre les Parties contractantes.

Article 7

Si la Partie contractante qui transmet l'information estime qu'il est indispensable de lui conserver son caractère confidentiel, elle le précise clairement à l'autre Partie contractante.

L'information classifiée de cette façon ne sera utilisée que par les autorités chargées de la sécurité nucléaire et de la lutte contre les radiations et par les autres services du Gouvernement chargés de l'application de l'Accord dans chaque Partie contractante. Les tiers ne peuvent recevoir l'information ainsi classifiée qu'avec le consentement écrit de l'autre Partie contractante.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas les obligations internationales contractées précédemment par les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, résolu par négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette façon à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, il est soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un président qui est ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres pour les deux Parties contractantes sont désignés dans les soixante (60) jours qui suivent la demande d'arbitrage et le président est élu dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation du second arbitre.

4. Si une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre et n'a pas procédé à sa nomination dans le délai spécifié, l'autre Partie contractante peut demander au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre. Si les deux arbitres sont dans l'impossibilité d'élire un troisième arbitre dans le délai spécifié, l'une ou l'autre Partie contractante peut inviter le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à la désignation nécessaire.

5. Pour rendre sa sentence, le tribunal d'arbitrage suit les dispositions des Articles 31 et 32 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

6. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage détermine la législation applicable, sa propre procédure et sa langue.

7. Une majorité des membres du tribunal d'arbitrage constitue un quorum et toutes les décisions nécessaires sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et contraignantes pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les dépenses liées à l'arbitre qu'elle a désigné et à sa représentation. Les frais concernant le président ainsi que les autres dépenses sont partagés à égalité entre les Parties contractantes.

Article 10

Chaque Partie contractante notifie l'autre de l'achèvement de ses formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet le jour qui suit la réception de la dernière notification.

Article 11

1. Les Parties contractantes concluent le présent Accord pour une période indéfinie.
2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Ledit Accord devient alors caduc le premier jour qui suit une période de douze mois débutant après la date à laquelle la notification de la dénonciation a été reçue.

Article 12

Les Parties contractantes conviennent d'appliquer le présent Accord avant son entrée en vigueur, à partir du jour de sa signature.

Fait à Budapest le 12 novembre 1997 en double exemplaire, chacun en langues hongroise, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

SZABOLCS FAZEKAS

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

JURIJ KOSTENKO

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES, À L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RADIATIONS

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, les données suivantes sont transmises :

- Type de l'installation,
- Emplacement et adresse postale de l'installation,
- Nom de l'installation,
- Paramètres essentiels de l'installation,
- Situation actuelle de l'installation,
- Données concernant l'installation.

Les données suivantes liées aux réacteurs nucléaires sont en outre transmises :

- Type de réacteur,
- Puissance,
- Zone de fission (par exemple configuration, combustible, charge, enrichissement, rythme de la combustion, couche fertile),
- Cuve du réacteur,
- Liquide de refroidissement, circuits de refroidissement (primaire et secondaire) du réacteur,
- Générateur à vapeur,
- Valeur autorisée et conditions des rejets de substances radioactives dans l'environnement,
- Systèmes garantissant la sûreté nucléaire.